

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І  
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

**ГУМАНІТАРНО-ПЕДАГОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

**кафедра іноземної філології і перекладу**

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ**

**ДО НАПИСАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ**

**з дисципліни «Аспектний переклад аграрної літератури»**

для студентів  
спеціальності 035 «Філологія»  
спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно),  
перша – англійська»

**КИЇВ – 2023**

Рекомендовано до друку Вченою радою гуманітарно-педагогічного факультету Національного університету біоресурсів і природокористування України (протокол № 5 від 19.10.2023 р.)

Рецензенти:

Бельмаз Ярослава Миколаївна – д.пед.н., професор, завідувач кафедри іноземної філології Комунального закладу «Харківська гуманітарно-педагогічна академія» Харківської обласної ради

Чайка Оксана Ігорівна – к.філол.н., доцент, доцент кафедри іноземної філології і перекладу НУБіП України

Стрілець В. В., Сиротіна О. О. Методичні рекомендації до написання курсової роботи з дисципліни «Аспектний переклад аграрної літератури» для студентів спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно) перша – англійська». К.: Вид-во НУБіП України. 2023. 21 с.

Методичні рекомендації до написання курсової роботи з навчальної дисципліни «Аспектний переклад аграрної літератури» містять загальні вимоги щодо написання курсової роботи; перелік тем, запропонованих кафедрою іноземної філології і перекладу; опис процедури обрання теми; методичні вказівки до виконання курсової роботи та її оформлення, пояснення процедури захисту і критерії оцінювання, а також рекомендовані інформаційні джерела.

## ЗМІСТ

Розділ 1. Загальні положення	4
Розділ 2. Вибір і формулювання теми курсової роботи	6
Розділ 3. Структура курсової роботи	8
Розділ 4. Правила оформлення курсової роботи	10
Розділ 5. Порядок захисту. Критерії оцінювання курсової роботи	13
Розділ 6. Рекомендовані інформаційні джерела	16
Додатки	18

## РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Написання курсової роботи – це одна з форм самостійної роботи студентів як невід’ємної частини освітнього процесу в закладі вищої освіти. Курсова робота з лінгвістики – це самостійне навчально-наукове дослідження, яке виконується з певної лінгвістичної дисципліни або з окремих її розділів. Вона є дослідницько-експериментальною працею, що має на меті розвинути в студентів навички проведення наукового дослідження в галузі філології, удосконалити вміння творчої самостійної роботи, допомогти їм оволодіти загальнонауковими і спеціальними методами сучасних наукових лінгвістичних досліджень, поглибити загальнофілологічну підготовку майбутніх фахівців. Пропоновані методичні рекомендації до написання курсової роботи з дисципліни «Аспектний переклад аграрної літератури» призначені для студентів 4-го курсу та створені з метою:

- пояснити студентам поетапний хід написання курсової роботи від формулювання теми до підготовки доповіді та презентації на захист;
- дати відповіді на питання, які можуть виникнути у студентів у процесі виконання курсової роботи;
- дати рекомендації щодо структури, змісту, оформлення, процедури захисту та критеріїв оцінювання курсової роботи.

Курсова робота з навчальної дисципліни – це індивідуальне завдання, яке передбачає розробку певної сукупності документів та є продуктивним або творчим рішенням конкретної задачі. Процес підготовки та виконання курсової роботи складається з таких етапів:

- вибір напряму дослідження курсової роботи залежно від особливостей ілюстративного мовного матеріалу;
- вибір теми курсової роботи;
- студіювання літературних джерел, складання плану курсової роботи;
- підготовка теоретичної частини курсової роботи за літературними джерелами;
- підбір інформаційних матеріалів та їх аналіз;
- викладення результатів власного дослідження;
- робота над текстом курсової роботи та її подача на рецензування керівникові;

- остаточне доопрацювання курсової роботи після рецензування та підготовка до захисту;

- захист курсової роботи.

При максимальній самостійності дослідження проблеми студент повинен співпрацювати з науковим керівником, звітувати про хід самостійного дослідження, повідомляти про результати дослідження, враховувати зауваження та рекомендації щодо курсової роботи. Під час захисту курсової роботи здобувачі освіти вчаться публічно захищати результати дослідження та аспекти їх застосування.

### **Набуття компетентностей:**

#### **Інтегральна компетентність (ІК):**

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

#### **Загальні компетентності:**

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

#### **Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):**

**ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

#### **Програмні результати навчання (ПРН):**

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

## **РОЗДІЛ 2. ВИБІР І ФОРМУЛЮВАННЯ ТЕМИ КУРСОВОЇ РОБОТИ**

Студентам надається право обирати тему з-поміж визначених кафедрою за умови узгодження її з викладачем, що виконуватиме обов'язки наукового керівника курсової роботи. Студент може також самостійно запропонувати керівникові бажану тему дослідження відповідно до кола власних інтересів. У такому випадку затвердження теми виноситься на розгляд кафедри і, якщо запропонована студентом тема відповідає загальній тематиці курсових робіт на четвертому курсі з відповідної дисципліни, ухвалюється рішенням на засіданні кафедри єдиним списком разом з іншими темами курсових робіт. Назва курсової роботи повинна бути лаконічною та однозначною, без скорочень, відповідати суті поставленої у роботі проблеми та вказувати на мету та предмет дослідження. Перекладацький аспект курсової роботи повинен бути зафіксований у назві роботи.

Здобувачам вищої освіти пропонується таке коло питань, в межах яких може бути виконана курсова робота:

1. Види термінів в аграрній літературі та шляхи їх перекладу (на матеріалі англійської мови).
2. Переклад інтернаціональної та псевдоінтернаціональної термінології в текстах агробіологічної тематики (на матеріалі англійської мови).
3. Стилiстичні трансформації при перекладі текстів аграрної тематики (на матеріалі англійської мови).
4. Структурно-семантичні характеристики термінів аграрного спрямування в перекладацькому аспекті (на матеріалі англійської мови).
5. Особливості перекладу біотехнологічних неологізмів у науково-технічних текстах (на матеріалі англійської мови).
6. Граматичні труднощі перекладу аграрної літератури (на матеріалі англійської мови).
7. Соціолінгвістичні особливості перекладу агроекологічної термінології (на матеріалі англійської мови).
8. Комунікативно-прагматичні особливості сучасних промов в аграрній галузі та їх переклад (на матеріалі англійської мови).

9. Використання експресивних мовних засобів у науково-технічних текстах з біотехнологій: перекладознавчий аспект (на матеріалі англійської мови).
10. Синтаксичні структури англіцизмів у мові аграрних мас-медіа: особливості їх перекладу.
11. Особливості інновацій англійської мови в біотехнологічній лексиці (перекладознавчий аспект).
12. Особливості перекладу абревіатур в англійській агробіологічній термінології.
13. Способи творення англійських термінів аграрної галузі та особливості їх перекладу.
14. Типологія агробіологічних текстів (на матеріалі англійської мови).
15. Проблеми перекладу аграрної документації (на матеріалі англійської мови).
16. Екстралінгвістичні аспекти перекладу текстів аграрної тематики (на матеріалі англійської мови).
17. Особливості перекладу офіційно-ділових текстів аграрного спрямування (статутних документів, договорів, контрактів) з англійської мови українською.
18. Національно-культурні особливості рекламних текстів аграрної сфери в перекладі на англійську мову.
19. Лексичні перекладацькі трансформації в англійсько-українських перекладах аграрної літератури.
20. Особливості аграрної термінології (українською та англійською мовами): компаративний аспект.
21. Підходи до перекладу термінів галузі аграрних технологій (в англійсько-українській мовній парі).
22. Особливості перекладу агробіологічних наукових текстів (на матеріалі англійської мови).
23. Жанрово-стилістичні особливості перекладу вебсайтів компаній аграрної сфери (в англійсько-українській мовній парі).
24. Жанрово-стилістичні особливості перекладу науково-популярних статей аграрної сфери (в англійсько-українській мовній парі).

25. Граматичні перекладацькі трансформації в англійсько-українських перекладах аграрної літератури.

26. Структурно-семантичні особливості перекладу багатокomпонентних термінів аграрної галузі з англійської мови українською.

27. Жанрово-стилістичні особливості перекладу інструкцій до застосування ветеринарних лікарських засобів з англійської мови українською.

28. Жанрово-стилістичні особливості перекладу стандартів аграрної галузі з англійської мови українською.

29. Особливості аудіовізуального перекладу текстів аграрної галузі з англійської мови українською.

### РОЗДІЛ 3. СТРУКТУРА КУРСОВОЇ РОБОТИ

Структура і зміст курсової роботи визначається вибраною темою та її певними особливостями. Проте, незважаючи на конкретну тематику, кожна курсова робота повинна мати структурні елементи:

- ✓ титульну сторінку (додаток А);
- ✓ зміст (додаток Б);
- ✓ вступ (2–3 сторінки);
- ✓ розділи основної частини, поділені на підрозділи (20–25 сторінок);
- ✓ висновки (2–3 сторінки);
- ✓ резюме українською (1 сторінка);
- ✓ резюме англійською (1 сторінка);
- ✓ список літератури (додаток В);
- ✓ додатки (у разі необхідності).

Приблизний обсяг курсової роботи – **25-30 сторінок** комп'ютерного тексту без додатків та списку літератури.

У **вступі**, який містить загальну характеристику проведеного дослідження, повинні бути розкритими такі аспекти, як:

**ступінь розробленості** обраної проблеми у науковій літературі (короткий аналіз того, *що, ким і як* досліджено);

**актуальність теми**, тобто розкриття причин важливості розгляду й



дослідження обраної теми саме сьогодні, а також суспільного й наукового значення вивчення обраної теми;

**об'єкт дослідження** – це процес або явище, що породжує проблемну ситуацію і демонструє обраний для вивчення напрям дослідження;

**предмет дослідження** міститься в межах об'єкта. Об'єкт і предмет дослідження як категорії наукового процесу співвідносяться між собою як загальне і часткове. В об'єкті виділяється та його частина, яка є предметом дослідження. Саме на нього спрямована основна увага студента, оскільки предмет дослідження визначає тему (назву) курсової роботи;

**мета дослідження** – це формулювання тієї кінцевої цілі (або цілей), яку автор дослідження бажає досягти (*мета роботи* переплітається з її назвою і повинна чітко вказувати, що саме розв'язується в курсовій роботі);

**завдання дослідження** – це ті завдання, за допомогою яких може бути досягнута мета дослідження, ці завдання розкриваються в підрозділах відповідних розділів курсової роботи;

**матеріал дослідження;**

**методи дослідження** – використання наукових методів. Перераховують використані наукові методи та змістовно визначають, що саме досліджувалось кожним методом. Вибір методів дослідження повинен забезпечити достовірність отриманих результатів і висновків;

**наукова новизна одержаних результатів** – подають стислий опис нових наукових положень (рішень), запропонованих особисто здобувачем освіти. Необхідно показати відмінність одержаних результатів від відомих раніше, описати ступінь новизни (вперше одержано, удосконалено, дістало подальший розвиток);

**практичне значення одержаних результатів** – автор вказує на сфери, у які можливе впровадження результатів дослідження, практичне застосування окремих частин дослідження або рекомендації щодо можливостей їх застосування;

**структура курсової роботи** – перераховують усі структурні елементи з обов'язковим зазначенням повного обсягу курсової роботи та обсягу основного

тексту. Зазначають загальну кількість додатків, рисунків, таблиць, кількість найменувань у списку використаних джерел.

У **вступі** потрібно прагнути стислості та чіткості розкриття матеріалу.

**Основна частина** курсової роботи включає два розділи, кожен з яких поділений на відповідну до змісту кількість підрозділів, що послідовно розкривають визначені завдання дослідження.

Кожний з розділів основної частини закінчується висновками. У висновках подається власна оцінка ступеня вирішення тих завдань, що стояли перед дослідником.

Формулюються **загальні висновки** дослідження. Необхідно звернути увагу на те, щоб висновки чітко відповідали меті та завданням роботи, були аргументованими, логічними, точними й конкретними.

Список використаних джерел (не менш 30 джерел) як друкованих текстів, так і електронних ресурсів подається в алфавітному порядку: спочатку джерела, які викладені кирилицею, слідом – латиницею.

До списку використаних джерел включаються не тільки ті видання, які цитуються в тексті роботи, а й ті, які не цитуються, але були використані в процесі підготовки роботи, як друковані тексти, так і електронні ресурси, але тільки авторські наукові тексти.

У разі використання електронних ресурсів потрібно вказувати прізвище автора, назву роботи та обов'язково надавати посилання на сайт, на якому розміщена ця робота. Не дозволяється використовувати анонімну інформацію з Інтернету, списувати реферати за обраною темою.

#### **РОЗДІЛ 4. ПРАВИЛА ОФОРМЛЕННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ**

Оформлення роботи – важливий показник її якісного виконання. Мається на увазі охайність, грамотність, естетичне оформлення зовнішнього вигляду, списку використаних джерел, правильне подання цитат і посилань на наукову літературу.

Курсова робота виконується українською мовою.

Обсяг курсової роботи – 25-30 сторінок комп'ютерного тексту без додатків та

списку літератури.

Рекомендований шрифт – Times New Roman 14 текстового редактора Word через півтора міжрядкового інтервалу на аркуші форматом А-4 з полями відповідно: 30 мм – зліва, 10 мм – справа, 20 мм – зверху та знизу. Відповідно, кількість рядків на сторінці повинна дорівнювати 28 – 30. Слід у тексті чітко розрізняти тире (–) та дефіс (-), які відрізняються розміром і наявністю пробілів до і після тире.

Заголовки структурних частин курсової роботи та розділів слід друкувати посередині (редакція – без абзацного відступу) жирно великими літерами (розмір шрифту – 14) без крапки в кінці. Назви підрозділів слід друкувати посередині (редакція – без абзацного відступу) жирно маленькими буквами (розмір шрифту – 14) без крапки в кінці.

Нумерацію сторінок подають арабськими цифрами. Першою сторінкою курсової роботи є титульний аркуш, який включають до загальної нумерації сторінок. На титульному аркуші номер сторінки не ставлять, на наступних сторінках номер проставляють у правому верхньому куті сторінки без крапки в кінці.

Нумерують додатки, якщо їх більше одного, крім того, кожний додаток може мати назву, наприклад: «Додаток А. Структурні особливості агробіологічної термінології», «Додаток Б. Основні прийоми перекладу складних термінологічних словосполучень».

Науковий апарат курсової роботи повинен оформлюватися згідно до стандартів і максимально точно. Для підтвердження власних аргументів посиланнями на авторитетне джерело або для критичного аналізу того чи іншого друкованого твору слід наводити цитати. Науковий етикет вимагає точно відтворювати цитований текст, бо найменше скорочення чи зміна наведеного витягу можуть спотворити зміст, викладений автором. Не варто переобтяжувати текст цитатами, рекомендується наводити не більше 2-3 цитат на сторінку теоретичної частини роботи.

Цитування оформлюється з урахуванням наступних вимог:

а) текст цитати починається і закінчується лапками і наводиться в граматичній формі, в якій він поданий в джерелі, із збереженням особливостей авторського написання. Наукові терміни, запропоновані іншими авторами, не виділяються

лапками, за винятком тих, що викликали загальну полеміку. У цих випадках використовується вираз «так званий»;

б) цитування повинно бути повним, без довільного скорочення авторського тексту і без перекручень думок автора. Пропуск слів, речень, абзаців при цитуванні позначається трьома крапками. Вони можуть ставитися у будь-якому місці цитати (на початку, всередині, у кінці). Якщо перед випущеним текстом або за ним стояв розділовий знак, то він не зберігається;

в) кожна цитата обов'язково супроводжується посиланням на джерело;

г) при непрямому цитуванні (переказі, викладі думок інших авторів своїми словами), що дає значну економію тексту, слід бути максимально точним у викладі думок автора, коректним щодо оцінки його результатів, і робити відповідні посилання на джерела;

д) цитування не повинно бути ні надмірним, ні недостатнім, оскільки це знижує науковий рівень праці: надмірне цитування створює враження компілятивності праці, а недостатнє – її суб'єктивності, в обох випадках наукова цінність викладеного матеріалу зменшується.

Цитати подаються в лапках «» і супроводжуються посиланнями в квадратних дужках на відповідні джерела із зазначенням конкретних сторінок – [1, с.36-37]. Крапка ставиться після квадратних дужок. Ці посилання надають можливість знайти потрібні документи, з'ясувати їх зміст, мову, обсяг, перевірити достовірність цитати. Якщо джерел, на які посилається здобувач освіти, декілька, то їх записують у квадратних дужках через крапку з комою: [3, с.12; 12, с.133]. При посиланні номер джерела повинен відповідати нумерації в списку використаних джерел. Посилання надається не тільки після тексту в лапках (цитати), а й у тому разі, коли відтворюються засади робіт інших дослідників. При непрямому цитуванні авторів варто чітко та влучно формулювати висловлювання з метою адекватного сприйняття результатів чужої праці.

Усі цитати і посилання повинні бути ретельно перевірені.

На всі наукові джерела, що представлені в бібліографії, повинні бути посилання в тексті курсової роботи. Відомості про джерела, включені до списку, необхідно оформляти з урахуванням розробленого в 2015 році Національного стандарту

України ДСТУ 8302:2015 «Інформація та документація». Джерела розміщують в алфавітному порядку прізвищ перших авторів або заголовків та оформляють згідно з вимогами державного стандарту України (Додаток В).

До списку літератури включаються всі публікації вітчизняних і зарубіжних авторів, на які є посилання в роботі. Усі джерела зазначаються мовою оригіналу. Неприпустимим є переклад іншомовних видань українською мовою. Література іноземними мовами наводиться в кінці списку використаної літератури.

Помилки в оформленні курсової роботи неприпустимі, і робота може бути не прийнята до захисту у зв'язку із невідповідністю до поставлених вимог.

## **РОЗДІЛ 5. ПОРЯДОК ЗАХИСТУ. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ КУРСОВИХ РОБІТ**

Виконана й оформлена відповідно до встановлених вимог курсова робота здається на кафедру не пізніше ніж за два тижні до офіційного захисту. Керівник перевіряє роботу, дає роботі попередню оцінку або повертає у разі потреби на доопрацювання. Курсові роботи, які на думку керівника, заслуговують на позитивну оцінку, допускаються до захисту.

Курсову роботу студент захищає прилюдно в навчальній групі у присутності членів комісії: керівника та викладачів кафедри. Доповідь, як правило, триває близько 5–7 хвилин. Орієнтовна структура доповіді повинна відображати структуру курсової роботи. Особливу увагу необхідно приділити висвітленню власного внеску в розробку проблеми.

Після доповіді студент відповідає на поставлені запитання. Під час захисту оцінюються: якість виконаної студентом курсової роботи, рівень знань і набутих навичок за темою, вміння логічно та аргументовано викладати думки, відповідати на запитання.

Оцінювання курсової роботи здобувача вищої освіти відбувається під час захисту та тільки після подання роздрукованого примірника курсової роботи. Комісія має ознайомитися із основними компонентами дослідження та прийняти

спільне рішення, засновуючись на відгуку наукового керівника про хід та результати проведеної роботи.

Підсумкова оцінка передбачає врахування актуальності та наукової новизни обраної теми; чіткість формулювання мети роботи та відповідність їй завдань; наявність всіх складових частин, що передбачені вимогами до робіт здобувачів освіти відповідного рівня; відповідність висновків, тобто результатів наукового пошуку, до мети та завдань дослідження, логічність та послідовність викладу матеріалу, а також доцільність змісту викладеної інформації до обраної теми; оформлення тексту дослідження згідно до затверджених вимог; дотримання стилістичних норм наукового стилю; наявність у роботі орфографічних, лексичних, синтаксичних та технічних помилок.

Після процедури захисту та обговорення комісії здобувачу освіти оголошується підсумкова рейтингова оцінка (Таблиця 1).

Таблиця 1

**Підсумкова рейтингова оцінка за національною шкалою**

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою
90-100	Відмінно
75-89	Добре
60-73	Задовільно
0-59	Незадовільно

90-100 (Відмінно) – здобувач освіти заслуговує на високу оцінку у разі відсутності зауважень до оформлення роботи. Репрезентується оригінальність, вагомість отриманих результатів науково-дослідної роботи, її практична цінність; здобувач демонструє виявлене нове явище або нову властивість уже вивченого раніше явища. Всі матеріали роботи викладені чітко й логічно. Кожна думка, гіпотеза, твердження тощо має бути підкріплено прикладами та спиратися на опрацьовані літературні джерела. Теоретична частина дослідження має становити не більш ніж 40% від тексту роботи. Автор орієнтується на матеріалі, володіє знаннями з обраної проблематики, оперує лінгвістичною термінологією. Доповідь на захисті повною мірою відображає хід проведеного дослідження та його результати.

74-89 (Добре) – здобувач освіти заслуговує на таку оцінку в разі наявності певних недоліків та зауважень, а саме: технічні помилки, порушення логічності викладу інформації, нечіткість формулювання мети та завдань дослідження; розмитість висновків; відсутність необхідної кількості опрацьованих джерел; об'єм теоретичної частини у незначній мірі перевищує об'єм практичної, проте, в цілому, робота має наукову вагу. Автор орієнтується на матеріалі, володіє знаннями з обраної проблематики, оперує лінгвістичною термінологією.

60-73 (Задовільно) – здобувач освіти заслуговує на оцінку «Задовільно» у разі невідповідності наукового апарату змісту викладеного матеріалу; загалом тема розкрита, проте є зауваження до змісту та викладу інформації; теоретична частина не відображає сутності наукового пошуку і не містить аналізу зібраної в ході роботи інформації; викладені висновки повною мірою не відповідають поставленій меті та завданням дослідження; недостатній об'єм практичної частини роботи; брак або недоречність прикладів; часткова невідповідність вимогам до оформлення роботи.

0-59 (Незадовільно) – здобувач освіти заслуговує на таку оцінку в разі, якщо викладений матеріал не відповідає обраній темі; курсова робота має ознайомчий характер і не містить жодних елементів дослідження; заявлена проблематика не розкрита; практична частина не містить власних спостережень та думок автора, а отже практична цінність відсутня; оформлення роботи не відповідає встановленим вимогам.

## РОЗДІЛ 6. РЕКОМЕНДОВАНІ ІНФОРМАЦІЙНІ ДЖЕРЕЛА

1. Амеліна С.М., Монашненко А.М. Основи укладання галузевих глосаріїв англійською мовою: навчальний посібник. Тернопіль: Вектор, 2021. 293 с.
2. Амеліна С.М., Тарасенко Р.О. Електронні інформаційні ресурси перекладача науково-технічної літератури: монографія. ЦП «КОМПРИНТ», 2018. 174 с.
3. Амеліна С.М., Тарасенко Р.О. Комп'ютерна лексикографія і переклад: навч. посіб. Видання 2-ге, перероблене і доповнене. К.: ФОП Ямчинський О.В., 2022. 348 с.
4. Амеліна С.М., Тарасенко Р.О. Світова перекладацька індустрія: стан, перспективи, тенденції : монографія. К.: ЦП «КОМПРИНТ», 2019. 230 с.
5. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу: монографія. К.: Центр навчальної літератури, 2018. 470 с.
6. Бабенко О.В., Козуб Л.С., Сидорук Г.І. Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів. Тернопіль: Вектор, 2019. 478 с.
7. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства: навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.
8. Захуцька О.В., Козуб Л.С., Монашненко А.М. Практика письмового та усного перекладу (для студентів III курсу спеціальності 035 «Філологія»): навчальний посібник. - Тернопіль: Вектор, 2019. – 269 с.
9. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Нова Книга, 2018. 656 с.
10. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. К.: Центр учбової літератури. 2019. 304 с.



11. Переклад англomовних науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт: навчальний посібник / Л.М. Черноватий та ін.; за ред. Л.М. Черноватого, О. В. Ребрія. Вінниця: Нова книга, 2017. 264 с.
12. Переклад англomовних текстів у галузі природничих наук: алгебра, геометрія, фізика, хімія : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / Л. М. Черноватий та ін. Вінниця : Нова Книга, 2017. 240 с.
13. Сидорук Г.І. Аналіз структурно семантичних характеристик термінів аграрного спрямування в перекладацькому аспекті. Науковий журнал «Міжнародний філологічний часопис». Випуск 12(4). Київ: НУБіП, 2021. С.53-58.
14. Сидорук Г.І. Інтернет як центр генерації термінів-нелогізмів в англійській та українській мовах. Науковий журнал «Міжнародний філологічний часопис». Київ: «МІЛЕНІУМ», Випуск 11(4), 2020.
15. Сидорук Г.І. Бабенко О.С. Особливості перекладу англійських фразеологізмів з зоокомпонентами українською. Науковий журнал «Міжнародний філологічний часопис». Київ: «МІЛЕНІУМ», 2020. Випуск 11 (2). С. 65-72.
16. Тарасенко Р. О., Амеліна С. М. Інформаційні технології в перекладацькій діяльності: підручник. К.: ФОП Ямчинський О. В., 2023. 350 с.
17. The Routledge handbook of translation theories and concepts / ed. by R. Meylaerts, K. Marais; London : Routledge, 2023. 518 p. URL: <https://doi.org/10.4324/9781003161448>

*Зразок оформлення титульного аркуша*

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І  
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

**ГУМАНІТАРНО-ПЕДАГОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

Кафедра іноземної філології і перекладу

**КУРСОВА РОБОТА**

з навчальної дисципліни «Аспектний переклад аграрної літератури»  
на тему:

**Стилістичні трансформації при перекладі текстів аграрної тематики  
(на матеріалі англійської мови)**

КУРСОВА РОБОТА  
студентки 4 курсу 2 групи  
гуманітарно-педагогічного  
факультету  
Спеціальності 035 «Філологія»  
Спеціалізації 035.041 «Германські  
мови та літератури (переклад  
включно), перша – англійська»  
Освітня програма: «Англійська мова  
та друга іноземна»  
Степаненко Вікторії Петрівни

НАУКОВИЙ КЕРІВНИК  
кандидат філологічних наук, доцент  
кафедри іноземної філології і  
перекладу  
ПІБ

Київ – 2023

*Зразок оформлення змісту*

ЗМІСТ

ВСТУП.....

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ СТИЛІСТИКИ ТА ЇХ РОЛЬ У  
ПЕРЕКЛАДІ АГРАРНИХ ТЕКСТІВ.....

    1.1 Основні поняття стилістики та їх роль у перекладі.....

    1.2 Особливості аграрної тематики в англійських текстах.....

    1.3 Вплив культурних відмінностей на стилістичні рішення у  
перекладі.....

РОЗДІЛ 2. СТИЛІСТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ У ПЕРЕКЛАДІ АГРАРНИХ  
ТЕКСТІВ.....

    2.1 Лексичні та фразеологічні аспекти стилістичних трансформацій.....

    2.2 Використання граматичних конструкцій для досягнення  
стилістичного ефекту.....

    2.3 Специфіка адаптації термінології у контексті аграрної тематики.....

ВИСНОВКИ .....

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ .....

ДОДАТКИ.....

*Оформлення списку джерел*

## Книга

*Книга одного автора*

1. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. К.: Центр учбової літератури, 2019. 304 с.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Нова Книга, 2018. 656 с.

*Книга двох або трьох авторів*

1. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства: навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.
2. Тарасенко Р. О., Амеліна С. М. Інформаційні технології в перекладацькій діяльності: підручник. К.: ФОП Ямчинський О. В., 2023. 350 с.

*Книга без зазначення автора*

The Routledge handbook of translation theories and concepts / ed. by R. Meylaerts, K. Marais; London : Routledge, 2023. 518 p. URL: <https://doi.org/10.4324/9781003161448>

*Стаття в періодичному виданні*

1. Сидорук Г. І. Аналіз структурно-семантичних характеристик термінів аграрного спрямування в перекладацькому аспекті. Науковий журнал «Міжнародний філологічний часопис». Випуск 12(4). Київ: НУБіП, 2021. С.53-58.
2. Nikolaeva S., Korol T. Prospective philologists' translation assessment triangulation: screen video recording and think aloud protocol combination. Advanced

*Електронний ресурс*

1. Council of Europe. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment – Companion volume. Strasbourg: Council of Europe Publishing, 2020. URL: <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4>

*Дисертації*

Каширіна І. Перекладацький метод Святослава Караванського. Дис... канд. філол. наук: 10.02.16. Запоріжжя, 2020. 317 с.

*Автореферат дисертації*

Каширіна І. Перекладацький метод Святослава Караванського. Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.16. Запоріжжя, 2020. 22 с.

*Матеріали конференції*

1. Сидорук Г.І., Бабак Д.Ю. The specifics of translating elliptical sentences. Збірник статей VIII Міжнародної науково-практичної конференції “Modern research in world science” (Львів, 29-31 жовтня 2022 року). Львів, 2022. С. 1081-1085.